

# Анна Агілар-Амат

(Anna Aguilar-Amat)

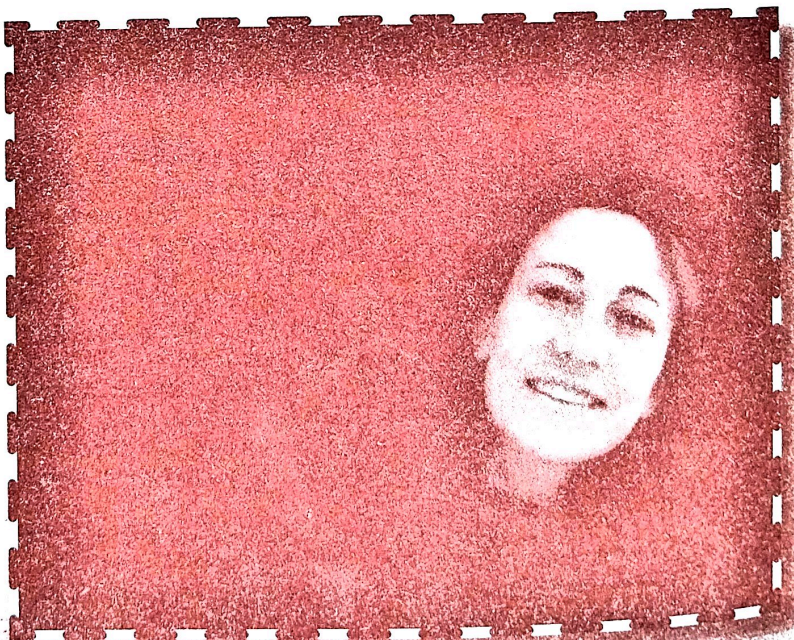
Каталонія

**В**ивчала філологію в Автономному університеті Барселони (АУБ), де захистила докторську з лінгвістики у 1993 році. Відтоді постійно працює у царині академічних досліджень з *Lingüística Computacional*, лексикосемантики та термінології. На даний час є викладачем на факультеті перекладу АУБ, де викладає прикладну термінологію в перекладі та засоби автоматичного перекладу. Є автором двох книг з інформатики, а також безлічі статей з гуманітарних наук.

Серед поетичних збірок варто відзначити *Coses Petites* (Малі речі 2000, разом з Франсеском Парсеріасом), *Petrolier* (Танкер Валенсія, 2003, премія Jocs Florals de Barcelona), *Trànsit entre dos vols* (Пух між двома рейсами Барселона, 2001, премія імені Карлеса Рібі) і *Música i escorbut* (Музика та цинга Барселона, 2002, премія імені Марії Торрес), перекладена македонською (Скоп'є, 2006), а також *Jocs de l'Oca* (Настільна гра Гусак Bellaterra, 2006).

Від 2003 року є президентом QUARKpoetry (поетична студія автономного університету) та у 2006 році засновує поетичну серію *Refraccions* (Рефракції) у Видавничій службі Автономного університету Барселони, звідки побачили світ дев'ять експериментальних збірок. Серед цієї колекції вирізняються книги *Europa és una dona* (Європа є жінкою) (сучасні європейські поетеси) та *Quàntiques, 10 poètes joves en diferencial femení* (Квантові, 10 молодих поетів жіночого різновиду.)

Також друкувалася у поетичних збірках *Generacions* (Покоління Vic: Eumo, 2001), *Sol de Sal. La nueva poesía catalana* (Сонце солі. Нова каталонська поезія. Барселона, 2001, іспанською мовою), *48 poètes catalans pour le XXIe siècle* (48 каталонських поетів XXI-ому століттю, Квебек, 2005), *Anna Crowe Translates Anna Aguilar-Amat* (Анна Кроу перекладає Анну Агілар Амат Інвернес, 2003) і *New European Poets* (Нові європейські поети, Міннесота, 2008), а також у кількох літературних журналах Країни Басків, Мадриду, Шотландії, Корсики, Сицилії, Словенії та Фінляндії.



## Проголючись...

*На манер Карлеса Ак Мора*

А каже, що В говорить D щось погане про С.  
D відповідає, що С говорить А щось погане про В.  
З чого виходить, що С дізнається від D, що В говорить про нього дещо погане,  
і В дізнається від А, що С робить те само.  
В і С ніколи не говорили між собою. І ніколи цього не зроблять.  
А і D говоритимуть знов.

## Визначення типу

Шляхетний:

Не хочу аби ти страждав, так як страждав я.

Нищий:

Хочу аби ти страждав, так як страждав я.

Негідник/Мерзотник:

Не хочу аби ти насолоджувався тим, чим насолоджувався я.

Диктатор:

Хочу аби ти насолоджувався тим чим насолоджувався я. [Маленька диктатура меренґе: якщо мені подобається меренґе, і тобі мусить подобатися меренґе].

Мудак (бевзь, йолоп, бовдур або дурень):

Я не хочу насолоджуватися тому, що ти насолоджувався.

Зрадник:

Страждай від того, від чого насолоджуюся я.

## Стрічка Мьобіуса

Ти хотів бачити мене тому що думав що я не хочу бачити тебе. Я не хотів бачити тебе тому що думав що ти не хочеш бачити мене. Але коли ти сказав що хотів бачити мене я теж захотів побачити тебе. І так коли ти взнав що я таки хотів тебе бачити ти вже не хотів бачити мене, і зараз я вже не хочу бачити тебе...

© Anna Aguilar-Amat, текст, 2010.

© Андрій Антоновський, Каталіна Джирона, український переклад, 2010.